

Dohoda

medzi

Slovenskou republikou

a

Maďarskom

o výmene a

vzájomnej ochrane

utajovaných skutočností

Slovenská republika

a

Maďarsko

(ďalej len „zmluvné strany“),

uznávajúc významnú úlohu vzájomnej spolupráce,

uvedomujúc si, že dobrá spolupráca môže vyžadovať výmenu utajovaných skutočností medzi zmluvnými stranami,

uznávajúc, že zabezpečujú porovnateľnú ochranu utajovaných skutočností,

želajúc si zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností vymieňaných medzi sebou alebo medzi právnickými osobami a fyzickými osobami v ich jurisdikcii,

sa v súlade so vzájomným rešpektovaním národných záujmov a bezpečnosti dohodli takto:

Článok 1 Predmet dohody

- 1) Cieľom tejto dohody je zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností vymieňaných alebo vytváraných v priebehu spolupráce medzi zmluvnými stranami alebo medzi právnickými osobami alebo fyzickými osobami v ich jurisdikcii.
- 2) Táto dohoda nemá vplyv na záväzok zmluvných strán podľa inej dvojstrannej alebo mnohostrannej zmluvy, vrátane zmlúv upravujúcich výmenu a vzájomnú ochranu utajovaných skutočností.

Článok 2 Vymedzenie pojmov

Pre účely tejto dohody:

- a) **„Utajované skutočnosti“** sú akékoľvek informácie, ktoré bez ohľadu na svoju podobu alebo povahu podľa vnútroštátnych právnych predpisov ktorejkoľvek zmluvnej strany vyžadujú ochranu pred neoprávneným vyzradením alebo akoukoľvek inou neoprávnenou manipuláciou a boli náležite označené.
- b) **„Utajovaný kontrakt“** je kontrakt, ktorý zahŕňa alebo vyžaduje prístup k utajovaným skutočnostiam.
- c) **„Odovzdávajúca strana“** je zmluvná strana vrátane právnických osôb a fyzických osôb v ich jurisdikcii, ktorá odovzdáva utajované skutočnosti.
- d) **„Prijímajúca strana“** je zmluvná strana vrátane právnických osôb a fyzických osôb v ich jurisdikcii, ktorá prijíma utajované skutočnosti.

- e) „**Tretia strana**“ je akýkoľvek štát vrátane právnických osôb alebo fyzických osôb v ich jurisdikcii alebo medzinárodná organizácia, ktoré nie sú zmluvnou stranou tejto dohody.

Článok 3

Príslušné bezpečnostné orgány

- 1) Príslušné bezpečnostné orgány zmluvných strán zodpovedné za ochranu utajovaných skutočností, ako aj za vykonanie tejto dohody sú:

v Slovenskej republike:

Národný bezpečnostný úrad

v Maďarsku:

Národný bezpečnostný úrad

- 2) Príslušné bezpečnostné orgány si navzájom poskytnú oficiálne kontaktné údaje a navzájom sa informujú o akýchkoľvek ich následných zmenách.

Článok 4

Stupne utajenia a ich označenia

Nasledujúce vnútroštátne stupne utajenia a označenia sú rovnocenné:

V Slovenskej republike	V Maďarsku	Ekvivalent v anglickom jazyku
PRÍSNE TAJNÉ	SZIGORÚAN TITKOS	TOP SECRET
TAJNÉ	TITKOS	SECRET
DÔVERNÉ	BIZALMAS	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	KORLÁTOZOTT TERJESZTÉSŰ	RESTRICTED

Článok 5

Prístup k utajovaným skutočnostiam

Prístup k utajovaným skutočnostiam podľa tejto dohody sa obmedzí výlučne na fyzické osoby riadne na to oprávnené podľa vnútroštátnych právnych predpisov príslušnej zmluvnej strany.

Článok 6

Bezpečnostné princípy

- 1) Odovzdávajúca strana:
 - a) zabezpečí označenie utajovanej skutočnosti príslušným označením stupňa utajenia v súlade s vlastnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
 - b) oznámi prijímajúcej strane akékoľvek podmienky použitia utajovaných skutočností,
 - c) oznámi prijímajúcej strane bez zbytočného odkladu akékoľvek neskoršie zmeny stupňa utajenia.

- 2) Prijímajúca strana:
 - a) zabezpečí označenie utajovaných skutočností v súlade s článkom 4 rovnocenným označením stupňa utajenia,
 - b) poskytne utajovaným skutočnostiam ten istý stupeň ochrany, aký poskytuje vlastným utajovaným skutočnostiam rovnocenného stupňa utajenia,
 - c) zabezpečí, aby sa utajované skutočnosti neodtajnili alebo aby nedošlo k zmene stupňa ich utajenia bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany;
 - d) zabezpečí, aby sa utajované skutočnosti neodovzdali tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany,
 - e) použije utajované skutočnosti iba na účel, na ktorý jej boli odovzdané a v súlade s podmienkami postúpenia stanovenými odovzdávajúcou stranou.

Článok 7

Bezpečnostná spolupráca

- 1) S cieľom zachovania porovnateľných štandardov bezpečnosti sa príslušné bezpečnostné orgány navzájom na žiadosť informujú o vnútroštátnych právnych predpisoch upravujúcich ochranu utajovaných skutočností a o praxi vyplývajúcej z ich uplatňovania.

- 2) Na žiadosť si príslušné bezpečnostné orgány v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi navzájom pomáhajú pri vykonávaní previerok personálnej a priemyselnej bezpečnosti.

- 3) Zmluvné strany si na žiadosť a v súlade s vlastnými vnútroštátnymi právnymi predpismi uznávajú osvedčenia o previerke personálnej bezpečnosti a potvrdenia o previerke priemyselnej bezpečnosti vydané druhou zmluvnou stranou. Článok 4 sa použije primerane.

- 4) Príslušné bezpečnostné orgány sa navzájom bezodkladne informujú o zmenách v uznaných osvedčeniach o previerke personálnej bezpečnosti a potvrdeniach o previerke priemyselnej bezpečnosti, najmä v prípade ich zrušenia.

- 5) Spolupráca podľa tejto dohody sa uskutoční v anglickom jazyku.

Článok 8

Utajované kontrakty

- 1) Utajované kontrakty sa uzatvárajú a vykonávajú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi každej zmluvnej strany. Na žiadosť príslušné bezpečnostné orgány potvrdia, že kontrahenti ako aj fyzické osoby zúčastňujúce sa na predkontraktných rokovaníach alebo na plnení utajovaných kontraktov majú príslušné osvedčenie o previerke personálnej bezpečnosti alebo potvrdenie o previerke priemyselnej bezpečnosti.
- 2) Príslušný bezpečnostný orgán môže požiadať príslušný bezpečnostný orgán druhej zmluvnej strany o vykonanie bezpečnostnej inšpekcie v priestoroch nachádzajúcich sa na území druhej zmluvnej strany s cieľom zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností naďalej.
- 3) Utajované kontrakty obsahujú bezpečnostné pokyny pre projekt týkajúce sa bezpečnostných požiadaviek a stupňa utajenia každej časti utajovaného kontraktu. Kópia bezpečnostných pokynov projektu sa poskytne príslušnému bezpečnostnému orgánu zmluvnej strany, v ktorého jurisdikcii sa utajovaný kontrakt má vykonať.

Článok 9

Postupovanie utajovaných skutočností

- 1) Utajované skutočnosti sa postúpia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi odovzdávajúcej strany diplomatickou cestou alebo iným spôsobom, na ktorom sa dohodnú príslušné bezpečnostné orgány vo vykonávacích protokoloch.
- 2) Zmluvné strany môžu postúpiť utajované skutočnosti elektronickými prostriedkami v súlade s bezpečnostnými postupmi schválenými príslušnými bezpečnostnými orgánmi.

Článok 10

Rozmnožovanie, preklad a zničenie utajovaných skutočností

- 1) Kópie a preklady utajovaných skutočností odovzdaných podľa tejto dohody sa označia príslušným označením stupňa utajenia a poskytne sa im rovnaká ochrana ako pôvodným utajovaným skutočnostiam. Počet kópií je obmedzený úradnou potrebou.
- 2) Preklady utajovaných skutočností odovzdaných podľa tejto dohody obsahujú poznámku v jazyku prekladu, že obsahujú utajované skutočnosti odovzdávajúcej strany.
- 3) Utajované skutočnosti odovzdané podľa tejto dohody označené PRÍSNE TAJNÉ/ SZIGORÚAN TITKOS/ TOP SECRET sa prekladajú alebo rozmnožujú iba po predchádzajúcom písomnom súhlase odovzdávajúcej strany.
- 4) Utajované skutočnosti odovzdané podľa tejto dohody označené PRÍSNE TAJNÉ/ SZIGORÚAN TITKOS/ TOP SECRET sa nezničia a vrátia sa odovzdávajúcej strane.

Článok 11

Návštevy

- 1) Návštevy vyžadujúce prístup k utajovaným skutočnostiam podliehajú predchádzajúcemu písomnému súhlasu daného príslušného bezpečnostného orgánu.
- 2) Žiadosti o vykonanie návštevy sa najmenej dvadsať dní pred dňom, kedy sa má návšteva uskutočniť, predkladajú príslušným bezpečnostným orgánom, ktoré ich postúpia príslušnému bezpečnostnému orgánu druhej zmluvnej strany. V súrnych prípadoch možno pri predchádzajúcej súčinnosti príslušných bezpečnostných orgánov žiadosť o vykonanie návštevy predložiť aj s kratším predstihom.
- 3) Žiadosti o vykonanie návštevy obsahujú:
 - a) meno, dátum a miesto narodenia, štátne občianstvo a číslo pasu/identifikačného dokladu návštevníka,
 - b) funkciu návštevníka a označenie právnickej osoby, ktorú zastupuje,
 - c) stav návštevníkovho osvedčenia o previerke personálnej bezpečnosti a jeho platnosti,
 - d) dátum a dĺžku trvania návštevy, v prípade opakovaných návštev celkové časové obdobie pokrývajúce všetky návštevy,
 - e) účel návštevy vrátane najvyššieho stupňa utajenia dotknutých utajovaných skutočností,
 - f) názov a adresu objektu, ktorý má byť navštívený, ako aj meno, číslo telefónu/faxu, e-mailovú adresu jeho kontaktnej osoby,
 - g) dátum, podpis a odtlačok úradnej pečiatky príslušného bezpečnostného orgánu.
- 4) Príslušné bezpečnostné orgány sa môžu dohodnúť na zozname návštevníkov oprávnených na opakované návštevy. Príslušné bezpečnostné orgány sa dohodnú na ďalších podrobnostiach opakovaných návštev.
- 5) Utajované skutočnosti získané návštevníkom sa považujú za utajované skutočnosti prijaté podľa tejto dohody.

Článok 12

Porušenie bezpečnosti

- 1) Príslušné bezpečnostné orgány sa navzájom bez zbytočného odkladu písomne informujú o porušení bezpečnosti, ktorého výsledkom je neoprávnené vyzradenie alebo akákoľvek iná neoprávnená manipulácia s utajovanými skutočnosťami podľa tejto dohody alebo o podozrení naň.
- 2) Príslušný bezpečnostný orgán zmluvnej strany, kde k porušeniu bezpečnosti došlo, bez meškania vyšetrí porušenie bezpečnosti. Druhý oprávnený bezpečnostný orgán v prípade potreby spolupracuje na vyšetrovaní.
- 3) V každom prípade porušenia bezpečnosti príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany písomne informuje odovzdávajúcu stranu o okolnostiach porušenia bezpečnosti, rozsahu škody, opatreniach prijatých pre zmiernenie škody a o výsledku vyšetrovania.

Článok 13

Náklady

Každá zmluvná strana hradí vlastné náklady, ktoré jej vzniknú v priebehu vykonávania tejto dohody.

Článok 14

Záverečné ustanovenia

- 1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Táto dohoda nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume prijatia poslednej notifikácie diplomatickou cestou medzi zmluvnými stranami o tom, že boli splnené vnútroštátne právne podmienky pre nadobudnutie jej platnosti.
- 2) Túto dohodu možno zmeniť vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán. Takéto zmeny nadobudnú platnosť v súlade s odsekom 1.
- 3) Každá zmluvná strana je oprávnená kedykoľvek písomne vypovedať túto dohodu. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí šesť mesiacov po dni, kedy druhá zmluvná strana dostala písomné oznámenie o vypovedaní.
- 4) Bez ohľadu na vypovedanie tejto dohody všetky utajované skutočnosti vymenené alebo vytvorené podľa tejto dohody podliehajú ochrane v súlade s vyššie uvedenými ustanoveniami, kým odovzdávajúca strana písomne nezbaví prijímajúcu stranu tohto záväzku.
- 5) Akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa rieši konzultáciami a rokovaniami medzi zmluvnými stranami bez postúpenia akémukoľvek súdnemu orgánu.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Dané v Budapešti , dňa mája 2012 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, v slovenskom, maďarskom a anglickom jazyku, pričom každé znenie má rovnakú platnosť. V prípade rozdielneho výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku

Za Maďarsko

Agreement
between
the Slovak Republic
and
Hungary
on the Exchange and
Mutual Protection
of Classified Information

The Slovak Republic
and
Hungary

(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Recognising the important role of the mutual cooperation,

Realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Contracting Parties,

Recognising that they ensure equivalent protection for the Classified Information,

Wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction,

Have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

Article 1 Scope of Agreement

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Contracting Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction.
2. This Agreement shall not affect the obligation of the Contracting Parties under any other bilateral or multilateral treaty, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

Article 2 Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) **“Classified Information”** means any information that, regardless of its form or nature, under the national legislation of either Contracting Party, requires protection against unauthorised disclosure or any other unauthorized manipulation and has been duly designated.
- b) **“Classified Contract”** means a contract that involves or requires access to Classified Information.
- c) **“Originating Party”** means the Contracting Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.
- d) **“Recipient Party”** means the Contracting Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.
- e) **“Third Party”** means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

Article 3 Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities of the Contracting Parties responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are:

In the Slovak Republic:
National Security Authority

In Hungary:
National Security Authority

2. The Competent Security Authorities shall provide each other with official contact details and shall inform each other of any subsequent changes thereof.

Article 4

Security Classification Levels and Markings

The equivalence of national security classification levels and markings is as follows:

In the Slovak Republic	In Hungary	Equivalent in the English language
PRÍSNE TAJNÉ	SZIGORÚAN TITKOS	TOP SECRET
TAJNÉ	TITKOS	SECRET
DÔVERNÉ	BIZALMAS	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	KORLÁTOZOTT TERJESZTÉSŰ	RESTRICTED

Article 5

Access to Classified Information

Access to Classified Information under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national legislation of the respective Contracting Party.

Article 6

Security Principles

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national legislation;
 - b) inform the Recipient Party of any use conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party without undue delay of any subsequent changes in the security classification level.

2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification marking in accordance with Article 4;
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its own Classified Information of equivalent security classification level;

- c) ensure that Classified Information is not declassified nor its security classification level changed without the prior written consent of the Originating Party;
- d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
- e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with release conditions of the Originating Party.

Article 7

Security Co-operation

1. In order to maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, inform each other of their national legislation concerning protection of Classified Information and the practices stemming from their implementation.
2. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with their national legislation, assist each other during the personnel security clearance procedures and facility security clearance procedures.
3. The Contracting Parties shall on request and in accordance with their national legislation, recognise the personnel security clearance certificates and facility security clearance certificates issued by the other Contracting Party. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The Competent Security Authorities shall promptly notify each other about changes in the recognised personnel security clearance certificates and facility security clearance certificates, especially in case of their withdrawal.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

Article 8

Classified Contracts

1. Classified contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national legislation of each Contracting Party. On request, the Competent Security Authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate personnel security clearance certificate or facility security clearance certificate.
2. The Competent Security Authority may request its counterpart that a security inspection is carried out at a facility located in the territory of the other Contracting Party to ensure continuing protection of Classified Information.
3. Classified Contracts shall contain project security instructions on the security requirements and on the security classification level of each element of the Classified Contract. A copy of the project security instructions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Contracting Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

Article 9

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national legislation of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Security Authorities in executive protocols.
2. The Contracting Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the Competent Security Authorities.

Article 10

Reproduction, Translation and Destruction of Classified Information

1. Reproductions and translations of Classified Information released under this Agreement shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the originals. Number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.
2. Translations of Classified Information released under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information released under this Agreement marked PRÍSNE TAJNÉ/ SZIGORÚAN TITKOS/ TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information released under this Agreement marked PRÍSNE TAJNÉ/ SZIGORÚAN TITKOS/ TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

Article 11

Visits

1. Visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior written consent of the respective Competent Security Authority.
2. Requests for visit at least twenty days before the visit takes place shall be submitted to the Competent Security Authorities which shall forward it to the Competent Security Authority of the other Contracting Party. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Competent Security Authorities.
3. Requests for visit shall contain:
 - a) visitor's name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the legal entity represented;
 - c) visitor's personnel security clearance certificate status and its validity;
 - d) date and duration of the visit; in case of recurring visits the total period of time covered by the visits;
 - e) purpose of the visit including the highest security classification level of Classified Information involved;

- f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact;
- g) date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.

4. The Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The Competent Security Authorities shall agree on the further details of the recurring visits.

5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information received under this Agreement.

Article 12

Breach of Security

1. The Competent Security Authorities shall without undue delay inform each other in writing of a breach of security resulting in unauthorised disclosure or any other unauthorised manipulation of Classified Information under this Agreement or suspicion thereof.

2. The Competent Security Authority of the Contracting Party where the breach of security occurred, shall investigate the incident without delay. The other Competent Security Authority shall, if required, co-operate in the investigation.

3. In any case, the Competent Security Authority of Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

Article 13

Expenses

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

Article 14

Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Contracting Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Contracting Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1.

3. Each Contracting Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Contracting Party receives the written notice of the termination.

4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.

5. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Contracting Parties, without recourse to outside jurisdiction.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Budapest on May 2012 in two originals, in Slovak, Hungarian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Slovak Republic

For Hungary